

## Nr 157

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av överenskommelse mellan Sverige och Folkrepubliken Kina om upplåtelse av tomt och utförande av beskickningsanläggning för Sverige i Peking; given Stockholms slott den 5 november 1965.*

Kungl. Maj:t vill härmed, under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden för denna dag, begära riksdagens godkännande av en den 8 oktober 1965 mellan Sverige och Folkrepubliken Kina träffad överenskommelse.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

**BERTIL**

*Torsten Nilsson*

---

### Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås, att riksdagen godkänner en i Peking den 8 oktober 1965 träffad överenskommelse, enligt vilken Folkrepubliken Kinas regering åtar sig att utan ersättning upplåta en tomt för en svensk beskickningsanläggning i Peking och att enligt svenska huvudritningar slutprojektera och utföra anläggningen. Kostnaderna för projekteringen, i den mån den ankommer på Kina, och utförandet skall betalas av Sverige.

*Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet på Stockholms slott den 5 november 1965.*

Närvarande:

Ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, LANGE, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, JOHANSSON, HERMANSSON, HOLMQVIST, PALME, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anmäler ministern för utrikes ärendena fråga om *godkännande av överenskommelse mellan Sverige och Folkrepubliken Kina* angående *upplåtelse av tomt och utförande av beskickningsanläggning för Sverige i Peking* och anför.

I statsverkspropositionen till 1965 års riksdag (prop. 1965: 1 bil. 5 s. 66) har anmälts brådskande behov av såväl nya kanslilokaler som sändebudsbostad för ambassaden i Peking. Behovet har uppstått genom att nuvarande lokaler dels inte kan förutses bli tillgängliga för sitt ändamål under ytterligare någon längre tid, och dels, främst i vad avser kanslilokalerna, är olämpliga och otillräckliga för sitt ändamål. Dessa förhållanden gäller även flertalet av bostäderna för utsänd personal. Genom undersökningar på platsen under byggnadsstyrelsens medverkan har utretts möjligheterna att anskaffa alternativa lokaler för i första hand kansli och chefsbostad. För ambassadens behov lämpade lokaler har emellertid inte varit tillgängliga för förhyring eller förvärv. Man har följaktligen hänvisats till att söka lämplig tomt för bebyggelse i enlighet med ambassadens behov. Vid dessa undersökningar har från kinesisk sida framförts erbjudandet att efter svenska ritningar uppföra en beskickningsanläggning på tomtmark inom ett område avsett för beskickningsändamål. Med utgångspunkt härifrån har efter förhandlingar i Peking mellan representanter för svenska och kinesiska regeringarna utarbetats ett förslag till överenskommelse, vilket godkänts av Kungl. Maj:t den 30 juni 1965. Förhandlingarna har avslutats genom notväxling i Peking den 8 oktober 1965. Texten till överenskommelsen torde, i den form den erhållit i den svenska svarsnoten, få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende såsom *bilaga 1*. De detaljerade villkoren för tomtupplåtelsen har, jämlikt överenskommelsens punkt 1, preciserats i ett särskilt avtal, som likaledes godkänts av Kungl. Maj:t den 30 juni och undertecknats den

8 oktober 1965. Texten till detta avtal torde få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende såsom *bilaga 2*. Upplåtelseavtalet har en giltighetstid av 60 år men förutses kunna förnyas på svensk önskan.

Överenskommelsen jämte avtalet om tomtupplåtelsen innehåller i huvudsak följande.

*Tomt.* Folkrepubliken Kina upplåter till Sverige utan vederlag under en tid av 60 år en tomt om 12 000 m<sup>2</sup>. Om den svenska parten önskar utnyttja tomten även efter utgången av denna tid skall ett nytt avtal träffas. Tomten är belägen vid Tung Chih Men Wai Ta Chieh-gatan i nordöstra delen av Peking utanför Tung Chih Men-porten i den gamla stadsmuren.

*Byggnader m. m.* Vederbörande kinesiska myndighet skall på tomten utföra en beskickningsanläggning för Sverige i fullt färdigt skick, enligt huvudritningar samt arbets- och materialbeskrivningar tillhandahållna från Sverige. På kinesisk sida skall utföras erforderliga arbetsritningar samt den tekniska planeringen — inklusive detaljprojekteringen — av byggnadsprojektet. Huvudritningarna och beskrivningarna skall godkännas av vederbörande kinesiska stadsplanemyndighet, liksom de av vederbörande kinesiska organ utförda ritningarna skall godkännas från svensk sida, innan byggnadsarbetet påbörjas. Byggnaderna med tillhörande anläggningar skall vara Sveriges egendom.

Sverige har rätt att själv tillhandahålla — och tullfritt införa i Kina — material och utrustning för anläggningen i den utsträckning som från svensk sida bedöms erforderlig. F. ö. skall Kina tillhandahålla material, utrustning och arbetskraft. Från Sverige må experter utsändas för att biträda vid projekteringen och tjänstgöra som platskontrollanter vid byggnadsarbetena.

*Kostnadsuppgörelse.* Sverige skall ersätta Kina för projekterings-, administrations- och byggnadskostnader. För projekteringskostnaderna skall utgå en ersättning om 5 % och för administrationskostnaderna om 1 % av byggnadskostnaderna. Efter mottagandet av huvudritningar samt arbets- och materialbeskrivningar skall från kinesisk sida framläggas en preliminär kostnadsberäkning för utförandet av anläggningen. Denna skall godkännas av Sverige innan detaljprojekteringen och utförandet av arbetsritningarna påbörjas. Sedan allt projekteringsarbete slutförts och alla planer, ritningar och beskrivningar godkänts av båda parter, skall en slutgiltig kostnadsberäkning framläggas. Denna, som med högst 5 % får överskrida den preliminära kostnadsberäkningen, skall likaledes godkännas av Sverige, innan byggnadsarbetena igångsätts. Genom denna procedur kan på svensk sida på ett tidigt stadium av projekteringsarbetena erhållas en överblick av kostnaderna, samtidigt som en rimlig marginal medges den kinesiska parten för eventuella kostnader, som inte kunnat förutses på detta stadium.

Någon precisering av byggnadskostnaderna kan inte erhållas, innan den preliminära kostnadsberäkningen verkställts. Enligt de uppgifter som erhål-

lits från kinesisk sida under förhandlingarna kan byggnadskostnaderna på platsen emellertid beräknas bli jämförbara med de kostnader som skulle ha uppstått, därest byggnaderna uppförts i Sverige.

För kostnaderna för material och utrustning, som tillhandahålls av Sverige, skall göras avdrag från byggnadskostnaderna. Sverige skall ensamt bära kostnaderna för experter och byggnadskontrollanter, som utsänds från Sverige.

Överenskommelsen skall träda i kraft sedan de formella författningsenliga förutsättningar, som föreskrivs i Sverige resp. Kina, fullgjorts, och parterna notifierat varandra härom.

Det får anses vara av betydande vikt att ambassaden i Peking får för sin verksamhet ändamålsenliga kanslilokaler och bostäder. Den lösning av ambassadens lokalfrågor som möjliggörs genom föreliggande överenskommelse synes lämplig och bör godtas.

Under återopande av det anförda får jag hemställa, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen

att godkänna överenskommelsen den 8 oktober 1965 mellan Sverige och Folkrepubliken Kina.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

*B. Kjellén*

## Bilaga 1

Sveriges ambassad har äran till Folkrepubliken Kinas utrikesministerium med erkännandet av mottagandet av dess note i dag bekräfta följande överenskommelse, som uppnåtts vid gemensamma förhandlingar, angående utförandet av en beskickningsanläggning i Peking för Sveriges regering.

## (1)

Folkrepubliken Kinas regering (nedan kallad den kinesiska parten) förklarar sig beredd att till förfogande för Sveriges regering (nedan kallad den svenska parten) ställa en tomt i Peking, med en yta av 12 000 m<sup>2</sup>, för utförande av en beskickningsanläggning för Sveriges ambassad i Kina. Denna tomt upplåtes utan vederlag för en tid av 60 år. Ett avtal härom skall upprättas mellan Sveriges ambassad i Kina och Servicebyrån för diplomatisk personal i Peking.

Den kinesiska parten skall medgiva befrielse från skatter avseende tomtens så länge den utnyttjas av den svenska parten för i föreliggande överenskommelse avsett ändamål.

Den kinesiska parten åtager sig att till tomtgränsen framdraga vägar och andra kommunala anordningar inbegripet ledningar för vatten, avlopp, gas, fjärrvärme, teleförbindelser och elektricitet; kostnaderna härför skola bäras av den kinesiska parten.

## (2)

Den svenska parten skall tillhandahålla huvudritningar samt arbets- och materialbeskrivningar för uppförandet av anläggningen för Sveriges ambassad i Kina. Dessa ritningar och beskrivningar skola godkännas av Pekings stadsplaneförvaltning (Peking City Planning Administration).

Efter att från den svenska parten ha mottagit huvudritningar samt arbets- och materialbeskrivningar, skall det ankomma på vederbörande kinesiska myndighet att framlägga en preliminär kostnadsberäkning för utförandet (innefattande ersättning för projekteringsarbete och administrativ ledning). Den tekniska planeringen och arbetsritningarna skola utföras sedan överenskommelse om denna kostnadsberäkning uppnåtts genom samråd mellan den svenska och den kinesiska parten. Efter färdigställandet av alla arbetsritningar skall vederbörande kinesiska myndighet framlägga en slutgiltig kostnadsberäkning (innefattande ersättning för projekteringsarbete och administrativ ledning) enligt vilken byggnadsarbetet skall utföras. Denna må med högst 5 % överskrida den preliminära kostnadsberäkningen.

Pekings byggnadsprojekteringskontor (Peking Building Designing House) skall av den svenska parten anförtros utförandet av den tekniska planeringen och arbetsritningarna för uppförandet av beskickningsanläggningen. Pekings byggnadsprojekteringskontor skall erhålla en ersättning om 5 % av de totala byggnadskostnaderna såsom ersättning för sitt arbete.

Alla planer, ritningar och beskrivningar, liksom den slutgiltiga kostnadsberäkningen för uppförandet av ambassadanläggningen, skola godkännas av båda parterna, innan byggnadsarbetet påbörjas.

## (3)

Byggnadsarbetena avseende beskickningsanläggningen för Sveriges ambassad i Kina, som vederbörande kinesiska myndighet åtager sig att utföra, skall innefatta utförande av inhägnader samt byggnader jämte installationer, allt till i fullt färdigt skick, iordningställande av tomten med därtill hörande anordningar och trädgårdsarbeten samt underjordiska ledningar och dessas anslutning till stadens distributionssystem; från åtagandet undantages dock möbler och annan lös utrustning.

Ändringar av ritningarna under pågående byggnadsarbete skola godkännas av den svenska parten och Servicebyrån för diplomatisk personal i Peking. De merkostnader som härigenom må uppkomma innefattas icke i den slutgiltiga kostnadsberäkningen utan tilläggas vid den slutliga uppgörelsen efter slutförandet av byggnadsarbetena.

De sammanlagda kostnader, som skola bäras av den svenska parten, skola uträknas i Jenminpi. Den svenska parten skall i förskott, före påbörjandet av byggnadsarbetena, erlægga 50 % av det belopp som upptagits i den slutgiltiga kostnadsberäkningen samt erlægga ytterligare 30 % sedan byggnadsarbetet utförts till hälften. Återstoden, jämte ersättning för kostnader sammanhängande med ändringar som gjorts under byggnadstiden, skall efter arbetets slutförande erläggas inom tre månader efter det att den kinesiska parten framlagt sin slutliga avräkning.

## (4)

Den kinesiska parten skall vidtaga alla åtgärder som står i dess makt för att säkerställa tillgången till arbetskraft, byggnadsmaterial och utrustning, som erfordras för uppförandet av Sveriges beskickningsanläggning.

Den svenska parten må tillhandahålla material och utrustning, som den bedömer erforderligt att själv tillhandahålla, samt låta på egen bekostnad transportera denna till byggnadsplatsen. En förteckning över denna material och utrustning skall tillsammans med huvudritningarna och beskrivningarna tillställas den kinesiska parten och godkännas av denna. Den kinesiska parten skall meddela befrielse från tullar, skatter och andra pålagor för denna material och utrustning vid importtillfället.

Kostnaderna för ifrågavarande material och utrustning skola gemensamt uppskattas av de båda parterna samt fråndragas byggnadskostnaderna, då betalningen från svensk sida fullgöres.

## (5)

Under projekteringen och uppförandet av anläggningen för Sveriges ambassad i Kina må från svensk sida till Peking utsändas experter för att biträda vid projekteringen samt utöva kontroll avseende byggnadsarbetenas kvalitet. Alla kostnader för dylik personal skola bäras av den svenska parten.

## (6)

Då utförandet av anläggningen för Sveriges ambassad i Kina slutförts, skall den kinesiska parten tillsätta en kommitté för överlämnande och den svenska parten en kommitté för besiktning och mottagande av anläggningen; kommittéerna skola omhänderta överlämnandet respektive mottagandet av anläggningen i enlighet med såväl ritningar och specifikationer som gäl-

lande kinesiska byggnadsbestämmelser. Efter överlämnandet skola byggnaderna med tillhörande anläggningar vara Sveriges egendom.

## (7)

Den kinesiska parten skall utse Servicebyrån för diplomatisk personal i Peking att biträda den svenska parten i vad avser allmänna frågor i samband med utnyttjandet av mark och material, projekteringen, byggnadsarbetet och administrationen av byggnadsarbetet samt att ingå avtal med Sveriges ambassad i Kina angående utförandet av anläggningen. Servicebyrån för diplomatisk personal i Peking skall erhålla 1 % av de totala byggnadskostnaderna såsom ersättning för utförandet av den administrativa ledningen.

## (8)

Därest vid en framtida tidpunkt behov uppstår för Folkrepubliken Kinas ambassad i Sverige att genom köp eller nyttjanderättsavtal förvärva en tomt för uppförande av en beskickningsanläggning i Sveriges huvudstad, skall den svenska parten bistå den kinesiska parten att ernå en lösning av tomtfrågan samt medgiva gynnsam behandling och befrielse från skatter och andra pålagor i samma utsträckning som ovan föreskrivits, med undantag för tillhandahållande av tomtmark utan ersättning.

---

Föreliggande note jämte den note ambassaden i dag mottagit från Folkrepubliken Kinas utrikesministerium skola utgöra en överenskommelse mellan Sveriges och Kinas regeringar, varvid båda noterna skola äga lika vitsord.

Denna överenskommelse skall träda i kraft så snart båda parterna fullgjort respektive författningsenliga formaliteter samt notifierat varandra härom.

Sveriges ambassad begagnar detta tillfälle att till Folkrepubliken Kinas utrikesministerium ånyo framföra försäkran om sin utmärkta högaktning.

Peking den 8 oktober 1965

*Bilaga 2*

### Avtal om upplåtelse av tomt

Mellan Sveriges ambassad i Kina (i det följande benämnd den svenska parten) och Servicebyrån för diplomatisk personal i Peking (i det följande benämnd den kinesiska parten) har träffats följande avtal angående den svenska partens utnyttjande av tomtmark för uppförande av en beskickningsanläggning i Peking.

#### *Artikel 1*

Den kinesiska parten upplåter utan ersättning och för en tidrymd av 60 år en tomt omfattande 12 000 m<sup>2</sup> belägen vid Tung Chih Men Wai Ta Chieh (gata utanför Tung Chih Men-porten) i Peking till den svenska parten för uppförande av en beskickningsanläggning.

*Artikel 2*

Äganderätten till ifrågavarande tomt kvarstår hos Folkrepubliken Kina.

*Artikel 3*

Den svenska parten må icke använda ifrågavarande tomt eller därå uppförda anläggningar för annat syfte än det i Artikel 1 angivna; icke heller må de uthyras eller överlåtas till tredje part.

*Artikel 4*

Skulle den svenska parten önska i framtiden uppföra ytterligare byggnader, eller vidtaga förändringar av byggnader, som uppförs jämlikt denna dag slutna överenskommelse angående utförande av en beskickningsanläggning i Peking för Sveriges regering, skall den svenska parten på förhand inhämta den kinesiska partens medgivande.

*Artikel 5*

Därest så skulle bli erforderligt på grund av stadsplaneändring äger Folkrepubliken Kinas regering rätt att under upplåtelseiden från den svenska parten återtaga ifrågavarande tomt, varvid dock den kinesiska parten skall i utbyte, och på de villkor som föreskrives i detta avtal, till den svenska parten upplåta en annan tomt av ungefärligen samma storlek för utförande av en beskickningsanläggning. Frågan om ett skäligt vederlag för den svenska parten tillhöriga byggnader och anläggningar på den återtagna tomten, skall avgöras i samråd mellan parterna på grundval av byggnadernas och anläggningarnas skick.

*Artikel 6*

Detta avtal skall träda i kraft från och med dagen för undertecknandet och gälla för en tidrymd av 60 år. Därest den svenska parten önskar även fortsättningsvis efter utlöpan det av föreliggande avtal utnyttja den upplåtna tomten, skall ett nytt avtal tecknas.

Förevarande överenskommelse har undertecknats i Peking den 8 oktober 1965 i två exemplar vardera på kinesiska och svenska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord.

För Servicebyrån för diplomatisk  
personal i Peking:

u. *Li Ping*

För Sveriges ambassad i Kina:

u. *Lennart Petri*